

Wilfrid Laurier University

From the Selected Works of Maria Eugenia De Luna Villalón

Spring 2009

WHAT CODE-MIXED DPS CAN TELL US ABOUT GENDER

Elena Valenzuela, *University of Western Ontario*

Joyce Bruhn de Garavito, *University of Western Ontario*

Ewelina Barski, *University of Western Ontario*

Maria Eugenia De Luna Villalón, *University of Western Ontario*

Ana Faure, *University of Western Ontario*, et al.



Available at: https://works.bepress.com/maria_eugenia_de_luna/10/

WHAT CODE-MIXED DPS CAN TELL US ABOUT GENDER

Elena Valenzuela, Joyce Bruhn de Garavito, Ewelina Barski, Maria Eugenia de Luna, Ana Faure, Alma Ramirez, Yolanda Pangtay
The University of Western Ontario

I. LINGUISTIC BACKGROUND

Gender

- Spanish nouns have inherent gender (Carroll 1989), masculine or feminine, which is an inherent lexical feature.

Nouns with canonical gender marking:		Nouns with non-canonical gender marking:	
MASCULINE-o	FEMININE-a	MASCULINE-e/-consonant	FEMININE-e/-consonant
libr-o	mes-a	coch-e	clas-e
book(MS)	table(FS)	car(MS)	luz
		bar	light(FS)
		bar(MS)	

- Harris (1991) argues that only words ending in -a are gender marked and that -o words present the default; words ending in -e are so marked for purposes of syllabicity.
- Gender is a ϕ -feature which is interpretable and is found on the head noun (Chomsky 1995; 2001) while determiners and adjectives have uninterpretable features. Although the gender feature on the noun is interpretable, it is not crucial for semantic interpretation. Nevertheless, if the interpretable gender feature is not acquired on the noun, agreement features may not match within the DP.

Code-mixing

- Heritage speakers receive input for the home language from birth therefore age is not an issue.
- The treatment of code-mixed DPs (lexical-functional DP mixing) is different for L1 Spanish speakers who speak English than for bilingual L1 speakers of Spanish English (Licas et al. 2008).
- The Licas et al. (2008) code-mixing data has shown that in situations where the determiner is in Spanish and the noun is in English, a Spanish speaker will agree the determiner with the inherent gender of the noun in Spanish (as in (1)) while a bilingual speaker will use the default masculine form of the determiner regardless of the gender of the noun (as in (2)):

- | | | | |
|---------|-----------|---------|----------|
| e | book | la | table |
| the(MS) | libro(MS) | the(FS) | mesa(FS) |
- | | | | |
|---------|-----------|---------|----------|
| e | book | e | table |
| the(MS) | libro(MS) | the(MS) | mesa(FS) |

II. RESEARCH QUESTION

- Q: Do heritage speakers treat gender selection differently in code-mixed DPs than in code-mixed copula constructions (agreement)?

- We argue that if gender is treated differently in these two constructions, it is not a reflection of the interpretable feature [gender] not having been acquired but rather of the underlying representation being Spanish or English.

III. METHODOLOGY

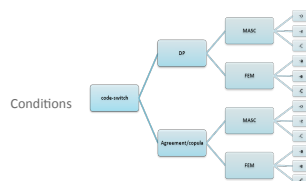
Participants

GROUP 1: Heritage Spanish speakers - living in Canada at time of testing - simultaneous bilinguals - dominant English - advanced / near-native proficiency in Spanish - n=12	GROUP 2: L1 Spanish / L2 English - living in Canada at time of testing - post-childhood learners of English - intermediate, advanced and near-native proficiency range - n=30
--	--

Tasks

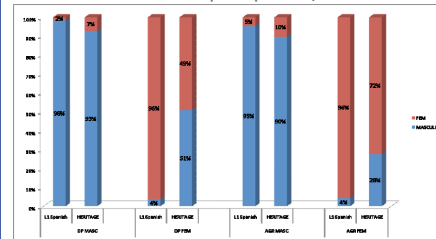
- Elicited Production
- Vocabulary Test
- Sentence Selection Task (SST)

Participants read a dialogue between two bilingual speakers. They were asked to choose the most acceptable concluding sentence.



Results

Table 1. SST distribution total responses per MASC/FEM condition for heritage and L1 Spanish speakers



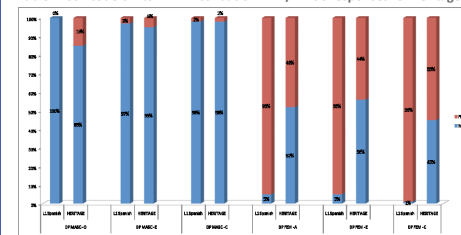
L1 Spanish speakers: chose the Spanish determiner based on the gender of the noun in Spanish
e.g. el book (libro MASC) / la chair (silla FEM)

L1 Spanish speakers: in copula constructions agreed the Spanish adjective with the gender of the Spanish translation of the English noun:
e.g. "... the party (fiesta FEM) fue fantástica FEM"

Heritage speakers: preferred el (MASC determiner) with masculine nouns and chose optionally el or la (MASC or FEM, respectively) for feminine nouns:
e.g. el book (libro MASC) / el/la chair (silla FEM)

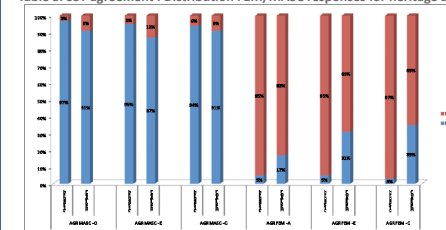
Heritage speakers: like the L1 Spanish speakers, agreed the Spanish adjective with the gender of the Spanish translation of the English noun in copula constructions:
e.g. "... the party (fiesta FEM) fue fantástica FEM"

Table 2. SST code-switch DP: Distribution FEM/MASC responses for heritage and L1 Spanish speakers



Heritage speakers: Do not show an effect for ending of noun. That is, canonical (MASC-O / FEM-A) versus non-canonical ending (-E / -C) of the noun in Spanish does not seem to help.

Table 3. SST agreement : Distribution FEM/MASC responses for heritage and L1 Spanish speakers



Heritage speakers: slightly higher accuracy (gender matching) with nouns whose gender in the Spanish translation are FEM with canonical -o ending.

IV. DISCUSSION AND CONCLUSION

- Heritage Spanish speakers patterned with the L1 Spanish speakers on agreement but not on the "lexical-functional" code-mixed DPs. Thus optionality was present for DPs but not for agreement.
- This seems to indicate that heritage Spanish speakers, as opposed to L1 Spanish/L2 English speakers who always opt for the Spanish underlying representation, favour an English representation for code-mixed DPs and a Spanish representation for code-mixed copula constructions.